

实用



汉越互译技巧

SHIYONG HANYUE HUYI JIQIAO

最新
版



下载“世图睿读”APP
搜索书名，获取更多资源。

梁远温日豪◎编著



世界图书出版公司

实用

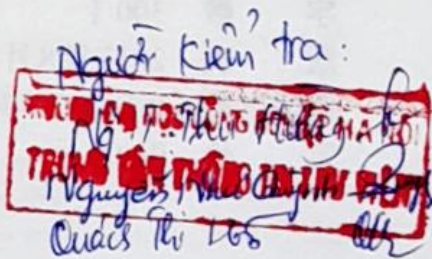
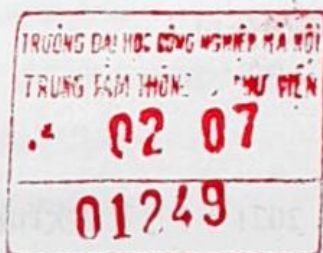


汉越互译技巧

SHIYONG HANYUE HUYI JIQIAO

最新版

梁远温日豪◎编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

实用汉越互译技巧 / 梁远, 温日豪编著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2017. 8

ISBN 978-7-5192-3618-2

I. ①实… II. ①梁… ②温… III. ①越南语—翻译—研究 IV. ①H445.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第211241号

-
- 书 名 实用汉越互译技巧
SHIYONG HANYUE HUYI JIQIAO
- 编 著 者 梁 远 温日豪
- 策 划 编 辑 刘正武
- 责 任 编 辑 张梦婕
- 装 帧 设 计 余坤泽
- 出 版 发 行 世界图书出版广东有限公司
- 地 址 广州市新港西路大江冲25号
- 邮 编 510300
- 电 话 020-84451969 84453623 84184026 84459579
- 网 址 <http://www.gdst.com.cn>
- 邮 箱 wpc_gdst@163.com
- 经 销 各地新华书店
- 印 刷 广东信源彩色印务有限公司
- 开 本 880mm × 1230mm 1/32
- 印 张 11.125
- 字 数 300千
- 版 次 2017年8月第1版 2021年3月第2次印刷
- 国际书号 ISBN 978-7-5192-3618-2
- 定 价 30.00元
- 

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-84460251 gzlwz@126.com

目 录

中越翻译史话(代序).....	1
前 言.....	1

理论篇 · 翻译理论基础

第一章 翻译的定义.....	2
第二章 翻译的标准.....	3
第三章 翻译的过程.....	6
第四章 翻译与文化.....	11
第五章 翻译的种类.....	16
第六章 译员应具备的素质.....	18

实践 · 时政篇

第一章 新闻的翻译.....	22
第一节 新闻两则.....	22
第二节 “在”字句的翻译.....	27
第三节 翻译实践.....	33
第二章 演讲稿的翻译.....	35
第一节 中国国家主席胡锦涛在越南国会发表题为《增进友好互信 促进共同发展》的演讲(节选).....	35
第二节 “把”字句和“被”字句的翻译.....	40
第三节 翻译实践.....	45

第三章 新闻评论的翻译	47
第一节 中国40年来在联合国日趋活跃——纪念中华人民共和国获得联合国合法席位40周年	47
第二节 汉语常用连词的翻译	54
第三节 翻译实践	61
第四章 政论文的翻译	64
第一节 MÃI MÃI XANH TƯƠI	64
第二节 越语常用虚词的翻译(一)	69
第三节 翻译实践	74

实践 · 经贸篇

第五章 经济专论的翻译	77
第一节 东京股市为何下跌不止	77
第二节 越语常用虚词的翻译(二)	82
第三节 翻译实践	85
第六章 合同的翻译	88
第一节 HỢP ĐỒNG	88
第二节 数词的翻译	95
第三节 翻译实践	98
第七章 广告的翻译	102
第一节 广告三则(越译汉)	102
第二节 越语缩略语的翻译	107
第三节 翻译实践	123

实践 · 旅游、生活篇

第八章 名胜古迹的翻译	126
-------------	-----

第一节	万里长城	126
第二节	定语的翻译	130
第三节	翻译实践	135
第九章	风光景点的翻译	137
第一节	VINH HẠ LONG	137
第二节	长句的翻译	140
第三节	翻译实践	147
第十章	生活杂文的翻译	150
第一节	创造健康小气候	150
第二节	词的选择和搭配	155
第三节	翻译实践	160

实践 · 文化篇

第十一章	文化介绍的翻译	164
第一节	中国茶文化	164
第二节	汉越词的翻译	170
第三节	翻译实践	180
第十二章	民族风情的翻译	183
第一节	TỤC ĂN TRÀU VÀ HÚT THUỐC LÀO	183
第二节	人称代词的翻译	186
第三节	翻译实践	190
第十三章	诗歌的翻译	193
第一节	NHỚ CON SÔNG QUÊ HƯƠNG	193
第二节	诗歌的翻译	197
第三节	翻译实践	202

实践 · 友谊篇

第十四章 回忆录的翻译	206
第一节 胡志明主席与中国(节选)	206
第二节 汉译越中越语常见语病及其修正(一)	210
第三节 翻译实践	214
第十五章 通讯的翻译	217
第一节 友谊伴随音乐飞翔	217
第二节 汉译越中越语常见语病及其修正(二)	223
第三节 翻译实践	228
第十六章 散文的翻译	230
第一节 CHIẾC MŨ CỎI	230
第二节 越语外来词的翻译	234
第三节 翻译实践	237
各章翻译实践参考译文	239
附 录	287
人名译名对照表	287
越南常用地名中越文对照表	309

前言

2013年9月和10月，习近平主席在出访中亚与东南亚期间，先后提出共建“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”的倡议。2015年3月，国务院正式发布《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》，标志着“一带一路”路线图正式问世。在这个战略发展规划中，东盟被视为“一带一路”建设的重点和优先地区，占据着特殊的至关重要的地位。而越南是“一带一路”建设沿线重要国家之一，随着近年来中越高层领导的频繁互访，“一带一路”建设与越南“两廊一圈”规划得到有效对接，双方的融合发展，需要大批高水平专业性翻译人才作为双方有效沟通的“使者”。因此，培养高质量的越南语翻译人才以满足社会的需求就显得更为紧迫和重要。为了帮助各类越南语学习者有效地提高翻译水平，基于加强针对性，提高实用性，越译中与中译越并重的想法，我们重新修订了这本《实用汉越互译技巧》。

本书具有以下特点：

一、实践为主，理论渗透

本书不从单项的“翻译技巧”入手，而是从实践中更为常见的篇章切入，从文体的角度来探讨各类文字的不同特点与翻译方法，从大处着眼，在大局中顾及具体的翻译方法，所渗透的理论都是为了解决具体的实际问题，避免空洞、乏味，从而提高学习者的学习兴趣，使之具有更强的指导性和实用性。

二、题材内容新、领域广

本书所选文章在题材上尽可能地采用了具有时代气息的内容和鲜活的材料，内容涉及面广，涉及了时政、经贸、旅游生活、文

化、对外交流和文学等领域。

三、体裁种类丰富、实用

从体裁上来说，本书所选的文章和实践涵盖了新闻、演讲、评论、经济专论、政论文、合同文件、广告（企业介绍、产品说明书）、生活杂文、散文、通讯和诗歌等文体形式，目的是让学习者在学习时就能接触到各种不同文体的文章，对不同的文体具有一定的敏感性和鉴别能力，并通过进行一定数量的翻译实践，为日后的翻译工作打下坚实的基础。

四、练习量大，针对性强

翻译训练重在亲笔实践，只有通过大量的实践，才能有效地提高翻译水平。本书的每章都结合所选的文章编选了相应题材的翻译实践，考虑到自学者的需要，书后均附有参考译文。

成书过程中参考了北京大学赵玉兰教授编著的《越汉翻译教程》、陈新等人编著的《英汉文体翻译教程》和《越南语常见语病及修正》，获益良多。此外还得到了范宏贵教授、古小松研究员、农立夫副研究员的悉心指导和广西民族大学的资助出版，均在此深表谢意。

本书的理论篇和实践篇的第一、三、四、五、六、七、八、十一、十三章由梁远主笔编写；实践篇的第二、九、十、十二、十四、十五、十六章由温日豪主笔编写。本次修订版在翻译理论篇增加了第四章内容：翻译与文化；翻译实践篇的第一、第二、第三、第五章更换了文章；此外部分章节的例子也作了更新。所有章节均由梁远、温日豪和越南外教郑月兰老师共同修订完成。

由于作者水平有限，书中疏漏或错误之处在所难免，敬请各位学习者和应用者及专家批评指正。

梁远 温日豪
修订于2017年4月